

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины
«Б1.В.03 Редактирование переводных текстов (испанский язык)»

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология. Прикладная филология и иностранные языки (английский, немецкий, испанский)

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы

Цель дисциплины: Целью освоения дисциплины «Редактирование переводных текстов (испанский язык)» является овладение навыками редактирования переводных текстов, включающих основные этапы процесса, техники и инструменты.

Задачи дисциплины:

1. научить проводить финальный этап контроля качества перевода, включающий сопоставление перевода с оригиналом для устранения смысловых, стилистических, грамматических и терминологических ошибок;
2. научить техникам редактирования, включающих многоступенчатое чтение (ознакомительное, углубленное, шлифовочное), структурно-логический анализ, оценку целевой аудитории, работу над стилистикой и правку;
3. научить применять цифровые инструменты редактирования переводных текстов.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина Б1.В.03 Редактирование переводных текстов (испанский язык) относится к части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 8 семестре по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.

Освоение данной дисциплины связано с дисциплинами предыдущих семестров: «Практический курс испанского языка», «Анализ публицистических текстов (испанский язык)», «Практический курс перевода испанского языка».

Требования к уровню освоения дисциплины

Код и наименование индикатора*достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Владеет техниками, методами и приемами редактирования различных типов текста;	
ИПК-2.1. Демонстрирует свободное использование литературной формы изучаемых языков	Знает литературные формы изучаемых языков, его нормы, правила, узус и стилевое своеобразие
	Умеет использовать знания о литературной форме изучаемых языков в профессиональной переводческой деятельности
	Владеет навыками, приемами использования языковой нормы и стилового своеобразия речи в профессиональной переводческой деятельности.
ИПК-2.2. Владеет техниками редакторского анализа текста	Знает основные техники редакторского анализа текста и цифровые инструменты редактирования переводных текстов
	Умеет применять техники редакторского анализа текста и цифровые инструменты

	редактирования переводных текстов в профессиональной деятельности
	Владеет навыками использования техник редактирования переводных текстов и применения цифровых инструментов редактирования в профессиональной деятельности

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины в 7 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Редактирование переводных текстов как финальный этап процесса перевода.	4		2		2
2.	Основные этапы и составляющие процесса редактирования	5		2		3
3.	Сравнение с оригиналом	4		2		2
4/	Стилистическая правка	5		2		3
5/	Техническое редактирование	4		2		2
6.	Корректур.	5		2		3
7.	Смысловая проверка	4		2		2
8	Виды редакторского чтения	5		2		3
9.	Анализ структуры и логики	4		2		2
10	Инструментальные методы (пост-анализ)	4		2		2
11	Типы редакторской правки	4		2		2
12	Текстовые процессоры и редакторы	5		2		3
13	Проверка правописания и пунктуации	5		2		3
14	Стилистика и чистота текста	5		2		3
15	ИИ-помощники и генераторы	4,8		2		2,8
16	CAT-системы (Computer-Assisted Translation)	4		2		2
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины:</i>	71,8		32		39,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Авторы: Евтушенко А.С., канд.ист.н., доц.
Томашева И.В., доцент. канд. филол наук, доцент
Олейник М.А., д-р филол.н., доц.